

# NALIBALI

## It starts with a story

At the start of a new year, many people make New Year's resolutions. They make a decision on New Year's Eve or New Year's Day to stop doing some things, or to do other things over the course of the coming year. At Nal'ibali, we have only one resolution and it's the same one every year – to encourage more and more adults to read aloud to children and tell them stories so that we can spread a love of reading across our country! We hope you will join us in making this a reality. Have a happy reading year!

## Go thoma ka kanegelo

Mathomong a ngwaga, batho ba bantši ba dira maikemišetšo a Ngwaga o moswa. Ba tšea diphetho tša go se sa dira dilo tše dingwe goba go dira dilo tše dingwe ngwageng wo o latelago, ka Letšatši la Pele ga Ngwaga o Moswa goba ka Letšatši la Ngwaga o Moswa. Mo Nal'ibali, re na le maikemišetšo a tee fela gomme e ba ona ngwaga o mongwe le o mongwe – go hlohleletša batho ba bagolo ba bantši go balela bana ba hlaboša lentšu le go ba anegela dikanegelo gore re phatalatše lerato la go bala nageng ka bophara! Re holofela gore o tlo ba le rona go kgonagatša se. E ba le ngwaga wa lethabo wa go bala!

### HOW TO MAKE 2019 A STORY-FILLED YEAR

1. Read to your children for 15 minutes every day.
2. Play our special "Build a story!" game (pages 2 and 15) with your family and friends again and again.
3. Tell your children stories regularly. These can be stories you were told as a child, stories you have read and/or stories that you make up!
4. When it is a child's birthday, buy them a storybook as a gift.
5. Be a reading role model. Make sure that your children see you reading for pleasure regularly.



Read aloud to your children every day – at home, in your classroom, at your library and at your reading club. If you read to them for just 15 minutes every day in 2019, you will have read to them for 5 475 minutes by the end of the year. That's 91½ hours of reading fun!

Balela bana ba gago o hlaboša lentšu letšatši le lengwe le le lengwe – ka gae, ka phapošiborutelong, bokgabapukung bja gago le sehlopheng sa gago sa go bala. Ge o ba balela metsotso ye 15 fela letšatši le lengwe le le lengwe ka 2019, o tlo ba o ba balelše metsotso ye 5 475 ge ngwaga o fela. Ke diiri tše 91½ tša boipshino bja go bala!

### KA FAO O KA DIRAGO GORE 2019 E BE NGWAGA WA GO TLALA DIKANEGELO

1. Balela bana ba gago metsotso ye 15 letšatši le lengwe le le lengwe.
2. Bapalang moraloko wa rena wa go kgethega wa "Bopa kanegelo!" (matlakala a 2 le 15) le ba lapa la gago le bagwera gape le gape.
3. Anegela bana ba gago dikanegelo kgafetšakgafetša. Tše e ka ba dikanegelo tše o di anegetšwego o sa le ngwana, dikanegelo tše o di badilego le/goba dikanegelo tše o ithomelago!
4. Ge e le letšatši la matswalo la ngwana, ba rekele mpho ya puku ya kanegelo.
5. Eba mohlala o mobotse wa go bala. Kgonthiša gore bana ba gago ba go bona o balela boipshino kgafetšakgafetša.

### INSIDE!

Nal'ibali's "Build a story!" board game. Go to pages 2 and 15, and start playing!

### KA GARE!

Moraloko wa boto wa Nal'ibali wa "Bopa kanegelo!". Eya matlakaleng a 2 le 15, le thome go bapala!

### Where to find free children's stories

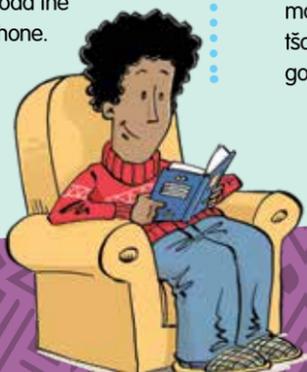
- ★ In the 2019 Nal'ibali Supplements.
- ★ In copies of the Nal'ibali Supplement from previous years. You can download these from the "Storytelling" section of the Nal'ibali website – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).
- ★ In the "Start reading" section of the Nal'ibali website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) and on the mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). There are lots of stories in all South Africa's official languages for you to enjoy with your children. Download the stories and print them out, or read them together on a cellphone. There are even stories for you and your children to listen to!

### Mo o ka hwetšago dikanegelo tša bana tša mahala

- ★ Ka gare ga Ditlaleletšo tša Nal'ibali tša 2019 Nal'ibali.
- ★ Ka gare ga dikhopi tša Ditlaleletšo tša Nal'ibali tša mengwaga ya go feta. O ka di laolla go karolo ya "Storytelling" weposateng ya Nal'ibali – [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).
- ★ Karolong ya "Start reading" weposateng ya Nal'ibali ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) le mo go mobisaete ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)). Go na le dikanegelo tše dintši ka dipolelo ka moka tša semmušo tša Afrika Borwa gore wena le bana ba gago le ipshine ka tšona. Laolla dikanegelo o di gatiše, goba le di bale mmogo sellathekeng. Gape go na le dikanegelo tše wena le bana ba gago le ka di theeletšago!



Drive your  
imagination



IT STARTS WITH  
A STORY.  
GO THOMA KA  
KANEGELO.

## How to play

Follow the path and take turns to tell a story about a hero.

1. This is a game for 2 to 6 players.
2. Decide which player will start and who will go next until all the players have had a turn. Keep playing in this order for the rest of the game.
3. The first player begins building the story at **1**. The second player continues the story at **2**, and so on.
4. All the players take turns to follow the blocks on the path.
5. Add ONE sentence to the story at each block.
6. When one of the players gets to **THE END**, your story is complete.



## Tsela ya go bapala

Latela tsela o be o khone, go anega kanegelo ka ga mogale.

1. Ye ke kanegelo ya babapadi ba 2 go fihla go 6.
2. Nagana gore go tlo thoma mmapadi ofe gomme gwa ofe go fihlela ge babapadi ka moka ba bile le sebaka bapala. Bapalang ka tatelano ye go fihlela moraloko o...
3. Mmapadi wa mathomo o thoma go bopa kanegelo go... Mmapadi wa bobedi o tšwetša kanegelo pele go **2**, le bjalo.
4. Babapadi bohle ba šiedišana ka go latela dipoloko mo tseleng.
5. Tsenya lefoko le LETEE kanegelong polokong ye nngwe ye nngwe.
6. Ge yo mongwe wa babapadi a fihla go **MAFETŠO**, kar... ya gago e fedile.





## Story stars



### Sowing a love of stories

Bukeka Duduzile Xhalisa is a reggae artist from Marcus Garvey in Philippi, Cape Town – and she is also a Nal'ibali FUNda Leader! Duduzile's deep love of children, reading and storytelling motivates her to do what she can to sow a love of reading and stories in her community. She volunteers as a storyteller at different reading clubs and also assists at a school library. Nal'ibali spoke to her recently.

#### Why do you do what you do?

I want to spread a love of stories as much as I can. It is important to me to make sure that children love reading and don't just use it to pass at school. I want them to develop a passion for reading and writing. Stories and books open our minds and allow us to explore the world, and to understand it better.

#### What would help to improve literacy in our country?

Participation. Parents need to be involved in their children's lives. Communities need to be involved too. We need to have the attitude that your child is my child too.

#### What languages should children's books be in?

We should have books in all South Africa's languages so that children can develop a love of reading in their languages.

#### Where does your love of stories and reading come from?

When I was a child my mother told me stories in isiXhosa and one of my primary school teachers read stories to us in isiXhosa and English.

#### Do you read to your children?

Yes, they love stories and I love reading stories to them. I also do it to improve their literacy and to grow their vocabulary. I've always read to them in isiXhosa and English. When they were younger, their favourite books were *Igruffalo* by Julia Donaldson as well as the *Three Billy Goats* and *Goldilocks*.

#### Please complete these sentences for us:

Every child should read ... stories in their mother tongue.

The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ... a united community can change anything.

My favourite place to read is ... at the park or library.

At the moment I'm reading ... *Kwathini ukuze Imbila iswele Umsila* by Sindiwe Magona.

A book that made me laugh is ... *Igruffalo*.

Life without stories would be ... nothing – just empty.



## Dinaledi tša dikanegele



### Go bjala lerato la dikanegele

Bukeka Duduzile Xhalisa ke moopedi wa serasta wa go tšwa Marcus Garvey kua Philippi, Cape Town – gape ke FUNda Leader wa Nal'ibali! Lerato la Duduzile le legolo mo baneng, go baleng le go anegeng dikanegele le mo hlohleletša go dira ka fao a ka kgonago go bjala lerato la go bala le dikanegele setšhabeng sa gabo. O ithaopa bjala ka moanegi wa dikanegele dihlopheng tša go bala tša go fapana, gape o thuša le bokgobapukung bja sekolo. Nal'ibali ga se kgale e boletše le yena.

#### Ke ka lebaka la eng o dira se o se dirago?

Ke nyaka go phatlalatša lerato la dikanegele ka fao nka kgonago. Go bohlokwa go nna go kgonthiša gore bana ba rata go bala gomme ga ba dire seo fela gore ba tšwelele sekolong. Ke nyaka ba be le lerato la go bala le go ngwala. Dikanegele le dipuku di bula menagano ya rena gomme tša re thuša go hlohlolela lefase, le go le kwešiša bokaone.

#### Ke eng seo se ka thušago go hlabolla tsebo ya go bala le go ngwala nageng ya rena?

Go tšea karolo. Batswadi ba swanetše go tšea karolo maphelong a bona. Ditšhaba le tšona di swanetše go tšea karolo. Re swanetše go ba le kgopolo ya gore ngwana wa gago ke wa ka.

#### Dipuku tša bana di swanetše go ba ka dipolelo dife?

Re swanetše go ba le dipuku ka dipolelo tša Afrika Borwa ka moka gore bana ba be le lerato la go bala ka dipolelo tša bona.

#### Lerato la gago la go bala le dikanegele le tšwa kae?

Ge ke be ke sa le yo monnyane mma o be a nkanegela dikanegele ka seXhosa gomme le yo mongwe wa barutiši ba ka ba phoraemari o be a re anegela dikanegele ka seXhosa le Seisemane.

#### O balela bana ba gago?

Ee, ba rata dikanegele gape le nna ke rata go ba anegela dikanegele. Ke dira se go kaonafatša tsebo ya bona ya go bala le go ngwala le go godiša tlotlotšuu ya bona. Ka mehla ke ba balela ka seXhosa le Seisemane. Ge e be e le ba bannyane ba be ba rata kudu dipuku tša *Igruffalo* ka Julia Donaldson le *Three Billy Goats* le *Goldilocks*.

#### Hle re tlaletše dikgoba mafokong a:

Ngwana yo mongwe le to mongwe o swanetše go bala ... dikanegele ka polelo ya mmagwe.

Thuto ye kgolo ye ke e badilego pukung goba kanegelo ke gore ... setšhaba sa go kwana se ka fetola selo sefe goba sefe.

Lefelo le ke ratago go bala go lona ke ... phakeng goba bokgobapukung.

Gabjale ke bala ... Kwathini ukuze Imbila iswele Umsila ka Sindiwe Magona.

Puku ye e ntshegišitšego ke ... *Igruffalo*.

Bophelo ntle le dikanegele e tlo ba ... bo ka se be selo – bo tlo ba lefeela.



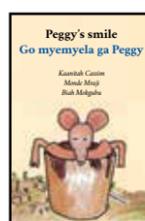
Ruvan Boshoff

Bukeka Duduzile Xhalisa



### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.

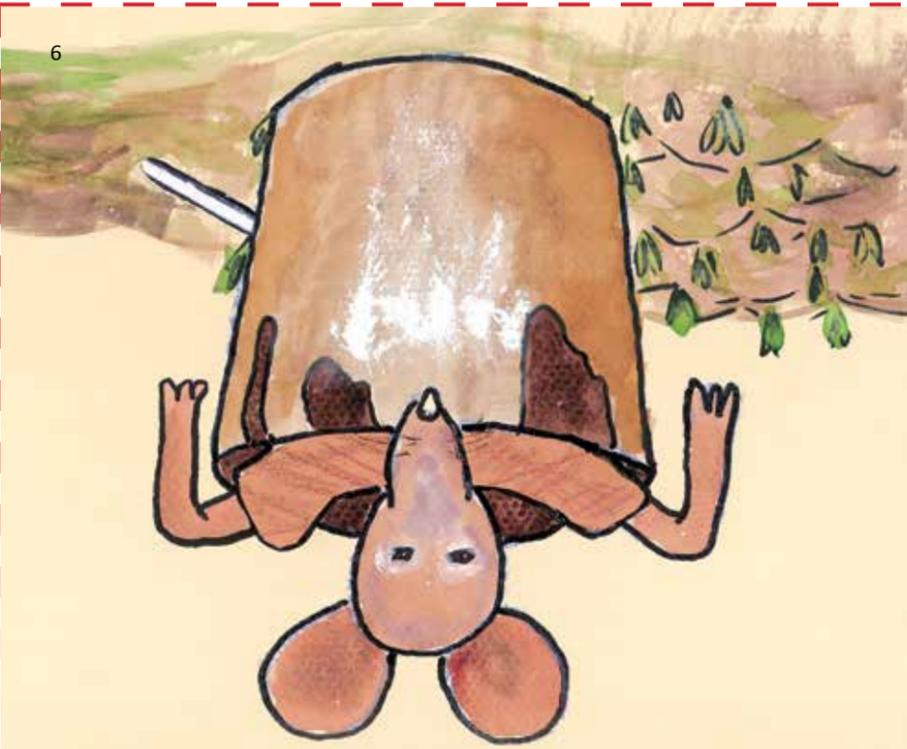


### Ithamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaello tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
  - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
  - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
  - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination



“Bjale ke lebelelega ke le bohlokwa,” a sega Peggy.

Peggy a tshela mmila gomme a fofela gabotse ka gare ga pente. *Phankga! Phankga! Phankga!*

“Now I look special,” laughed Peggy.

Peggy crossed the street and jumped right into the paint. *Splish! Splish! Splish!*



“Mmm... moggongwe se se ka thusa.”

Peggy a bea monwana wa gagwe lerameng gomme a nagana kudu. O be a ka dira eng gore a lebelelege a le bohlokwa? A lebelela ka kua ga tsela. Gomme a bona pitša ya pente.

“Mmm... maybe that will do.”

Peggy put her finger to her cheek and thought really hard. What could she do to look special? She looked across the street. There she saw a pot of paint.



This is an adapted version of *Peggy's smile* published by New Africa Books and available in bookstores and online from [www.loot.co.za](http://www.loot.co.za) and [www.newafricabooks.com](http://www.newafricabooks.com). This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Ye ke phetolo ya go amantšhwa ya *Go myemyela ga Peggy* ya go phatlalatswa ke New Africa Books gomme e hwetšwa mabenkeleng a dipuku le inthaneteng go [www.loot.co.za](http://www.loot.co.za) le [www.newafricabooks.com](http://www.newafricabooks.com). Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo tša Afrika Borwa tša semmušo tše lesometee gomme ke karolo ya tlhatlamano ya Dikanegelo Tše Mpsaha Tša Afrika tše – tlhatlamano ya dikanegelo tša bana tša diswantšho tša botse tše di kgobokeditšwego go selaganya Afrika.

**dp davidphilip**  
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Peggy's smile

### Go myemyela ga Peggy

*Kaanitah Cassim*

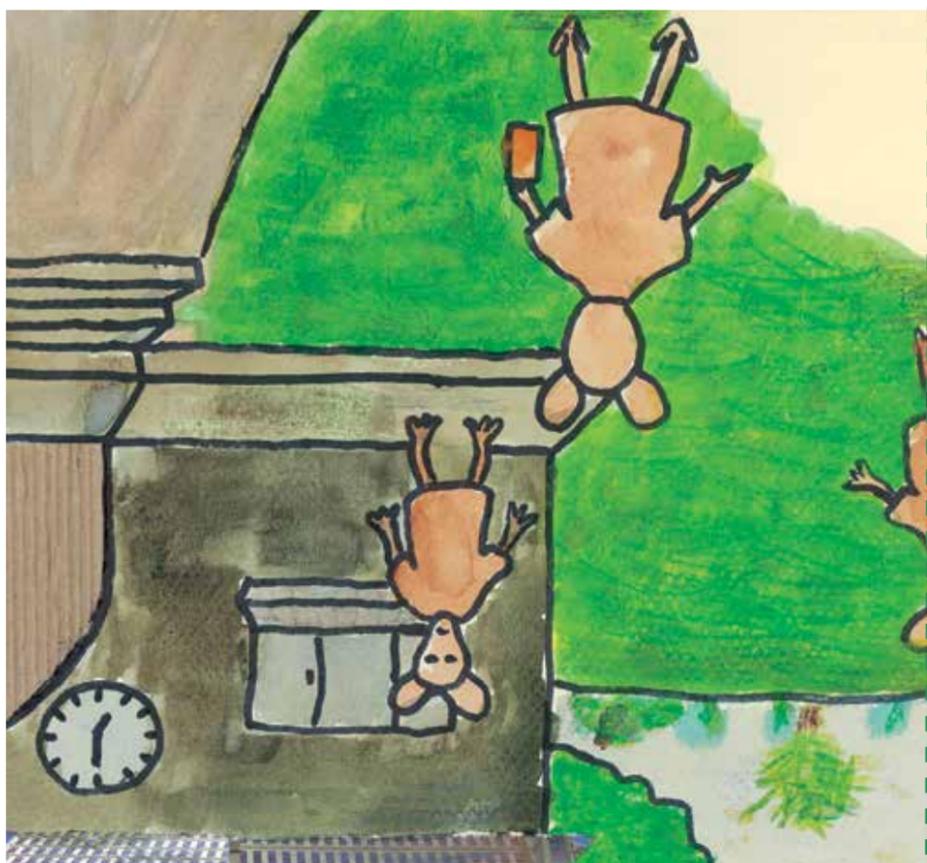
*Monde Mraji*

*Biah Mokgubu*



“Se se ka se šome!” Peggy a popoduma. “Nka se bonagale ke le bohlokwa mo!”

Peggy o fihlile sekolong iri ka botlalo pele ga nako. Go be go na le magotlo a manyenyane moo, eupša ka moka a be a lebelelega go swana le yena.



“Se se ka se šome,” Peggy a lla. “Goreng pente ye e be e sa be ye hube du ... goba ye serolane ... goba ye talamorogo ... goba ya talalata?”

Tseleng ya gagwe ya go boela sekolong, Peggy a bona moriti wa gagwe lefese tereng la lebenkele. Aowa hlei Pente yeo e swana le letlalo la gagwe ka mmala.

“This won't work,” cried Peggy. “Why couldn't the paint have been red ... or yellow ... or green ... or blue?”

On her way back to school, Peggy saw her reflection in a shop window. Oh no! The paint was the same colour as her skin.



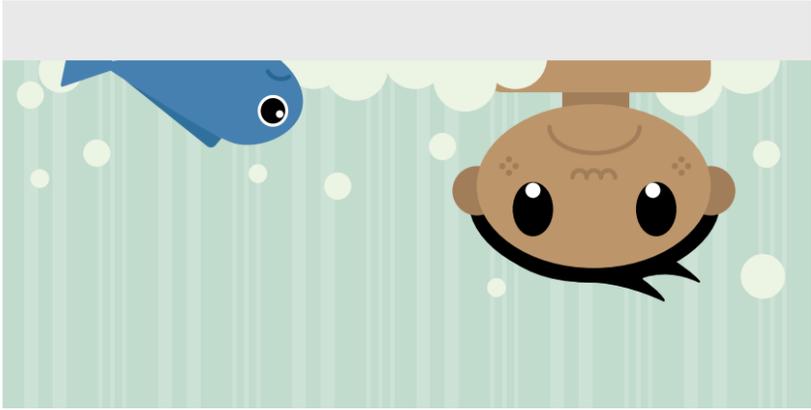
Slowly she remembered ... Peggy gave a big proud smile. The other mice smiled back at her admiringly.

Peggy was special after all! She was the only mouse with a missing tooth!

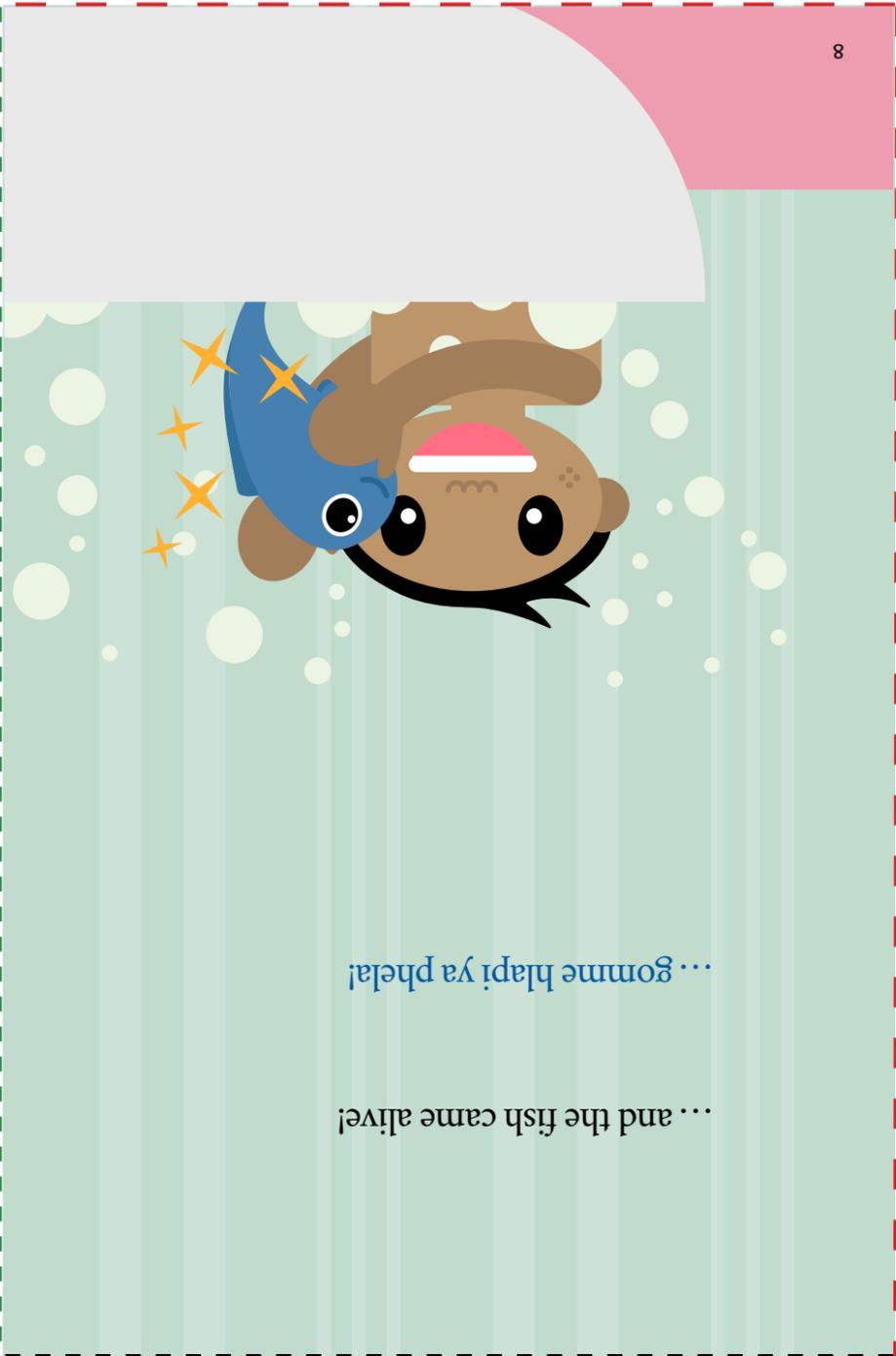
Ya ba o a gopola ka go nanya ... Peggy a myemyela ka go ikgogomoša. Magotlo a mangwe a myemyela le yena ka go mo kganyoga.

Peggy o be a tloga a kgethile! E be e le yena feela legotlo leo le kgolegilego leino!

Efela mošemane le yena o be a nyaka go ithuta go rutha.



But the boy also wanted to learn to swim.



... gomme hlap! ya phela!

... and the fish came alive!

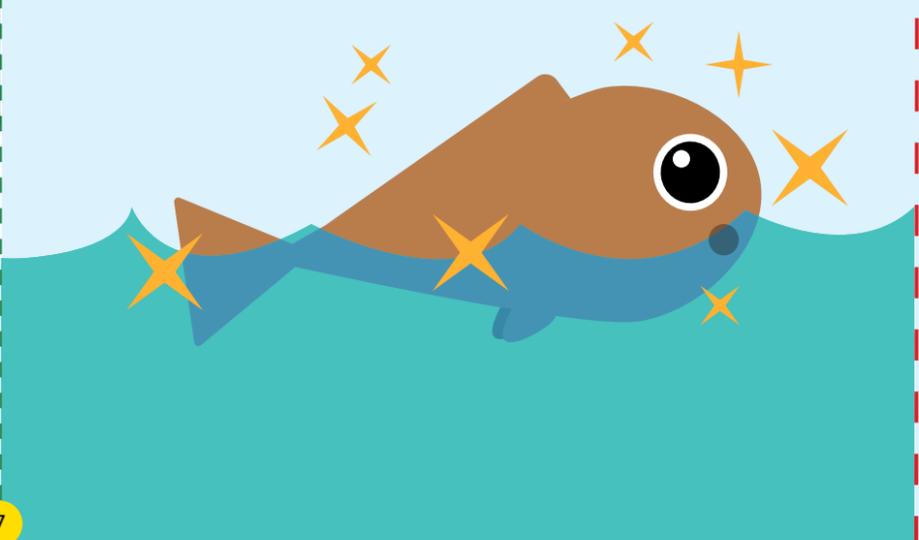


Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

# The fish that couldn't swim

## Hlapi ye e bego e sa kgone go rutha

Sarah Gaylard  
Thulisizwe Mamba  
Gisela Strydom

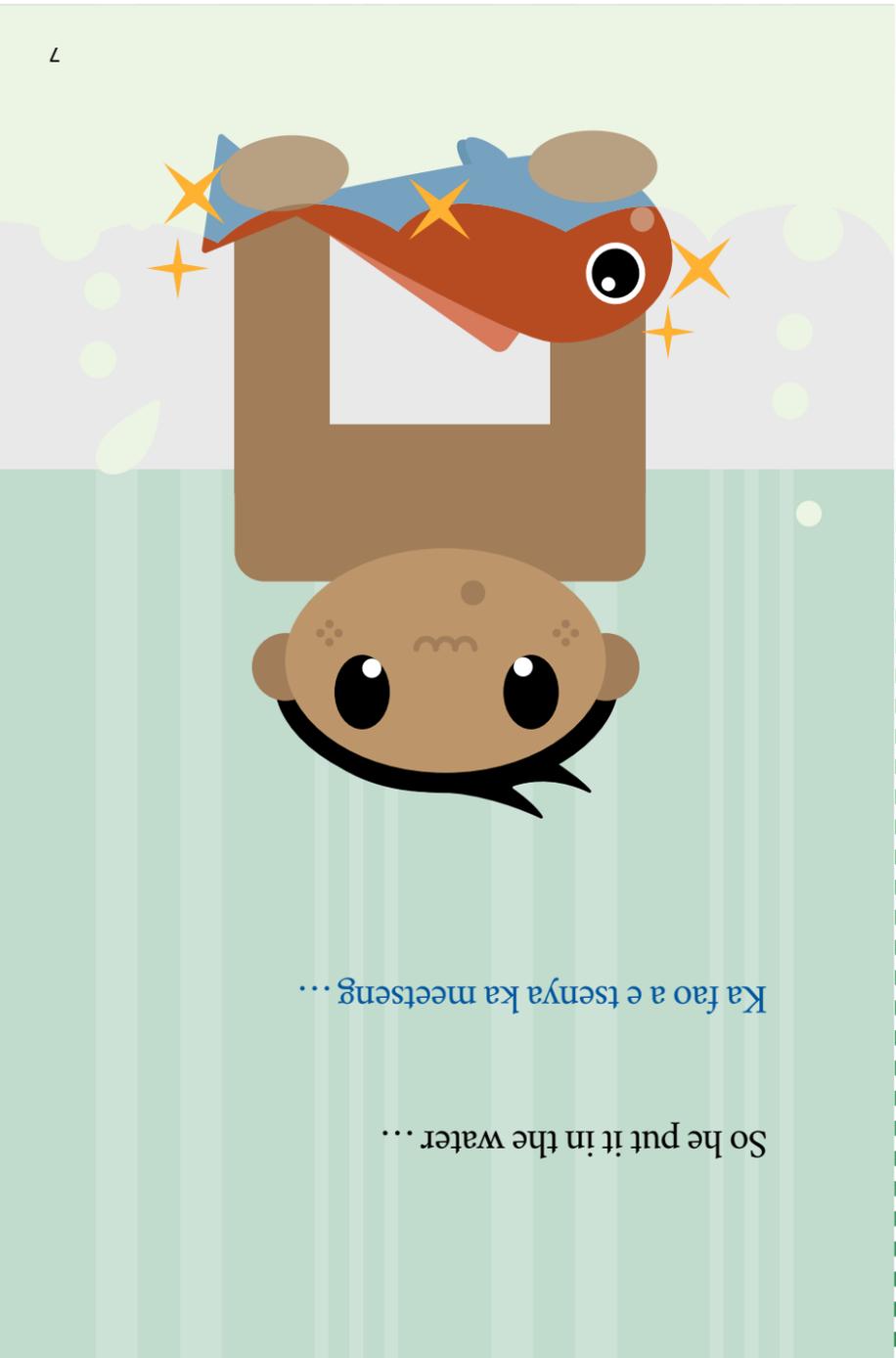


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, efela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

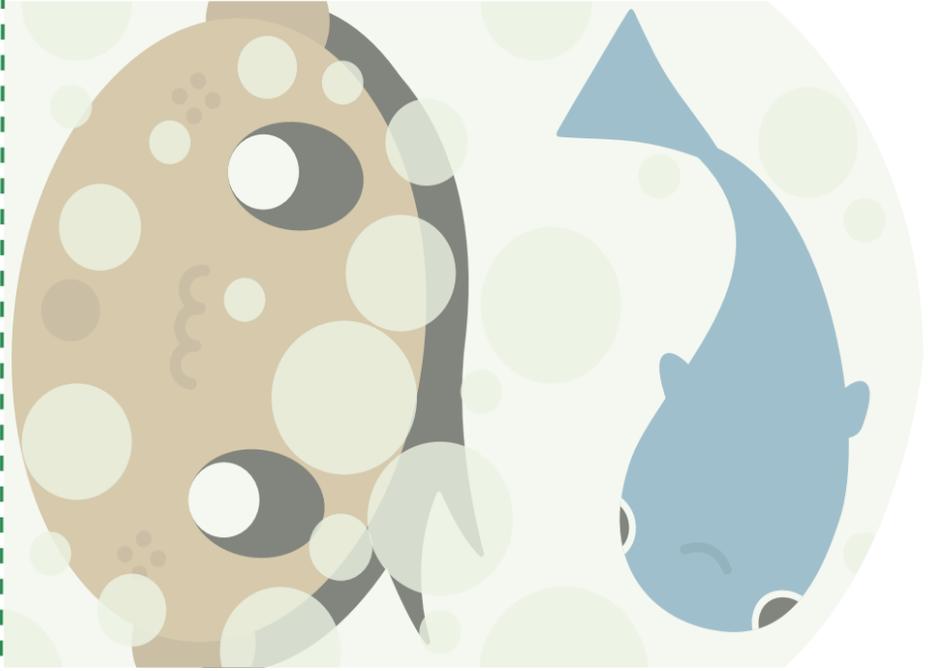




Ka fao a tsenya ka meetšeng ...

So he put it in the water ...

Ka fao hlapi e ile ya bontšha mošemane  
gore o tsenya molomo ka meetšeng bjang  
gomme a budule.

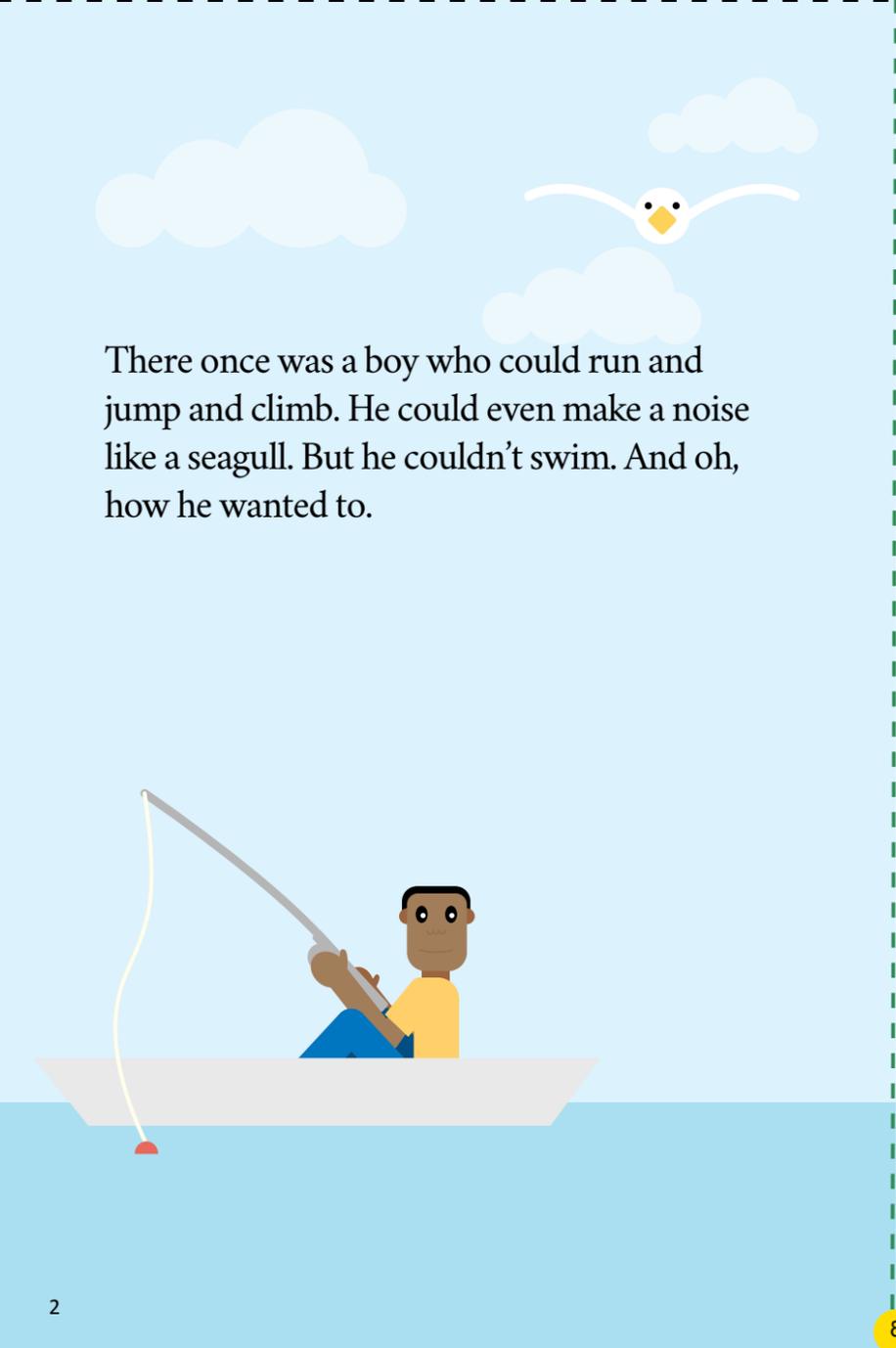


So the fish showed the boy how to put his  
mouth in the water and **blow**.

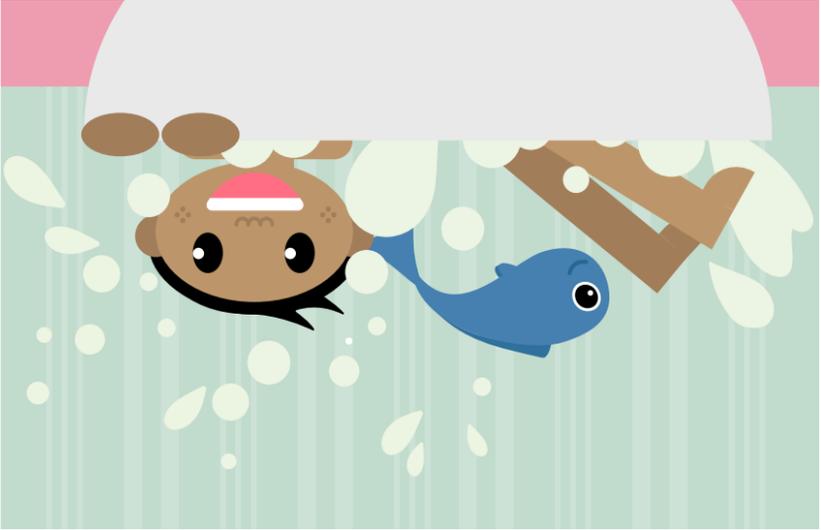
There once was a boy who could run and  
jump and climb. He could even make a noise  
like a seagull. But he couldn't swim. And oh,  
how he wanted to.

And so, the boy who could run and jump and  
climb, and even make a noise like a seagull,  
learnt to swim like a fish.

Gomme ka fao, mošemane o be a kgona go kitima  
le go namela le go fofa, le go lla bjalo ka nonyana  
ya lewatleng, a ithutile le go rutha bjalo ka hlapi.



Ba ipshimne kudu!



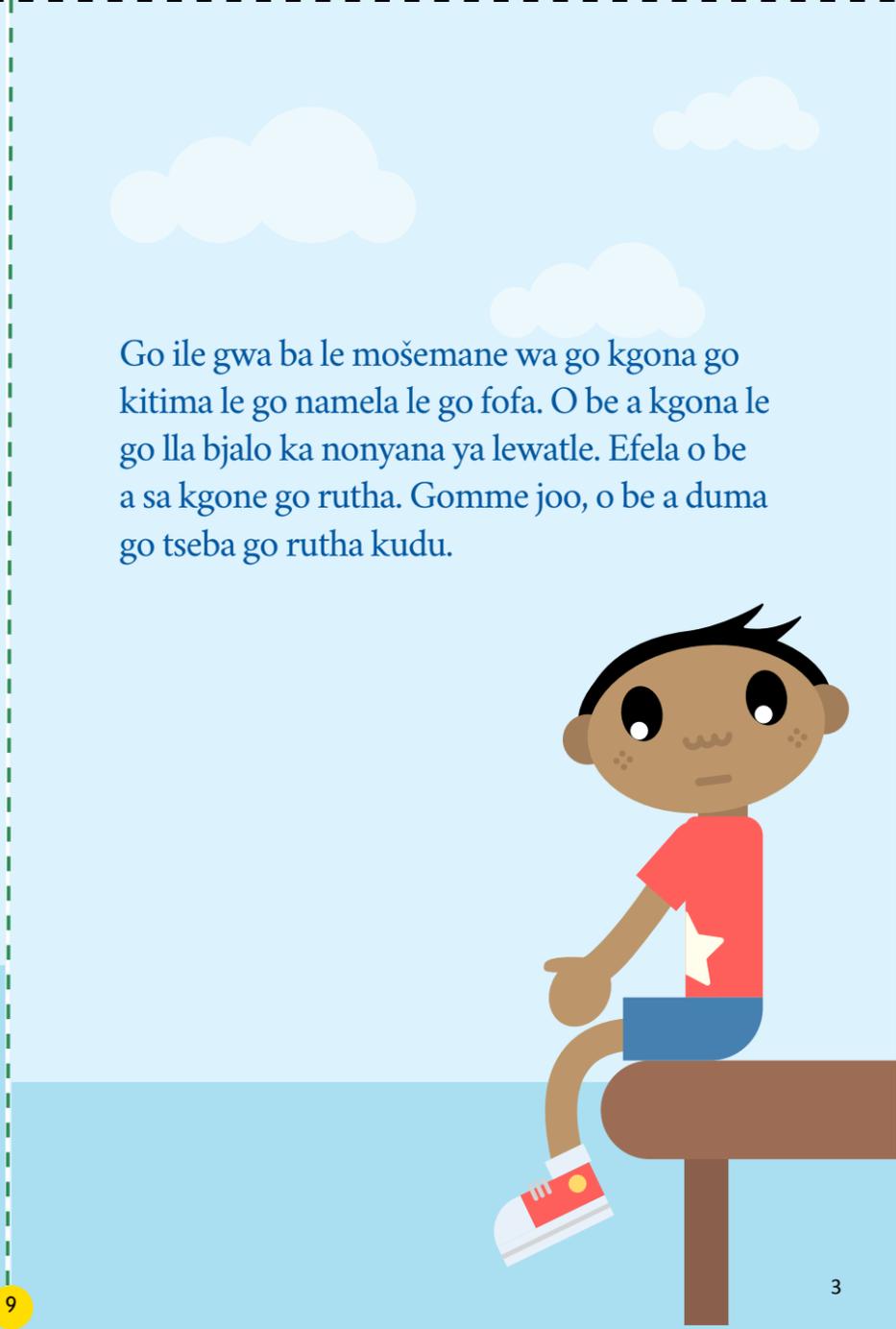
What fun they had!

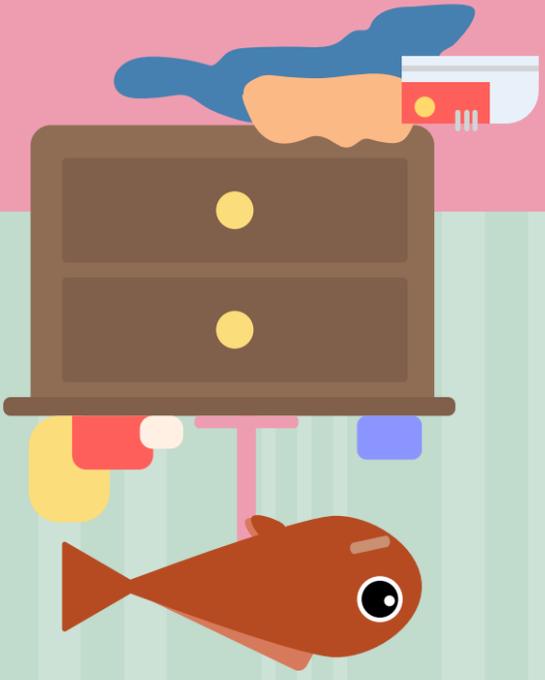
O be a nyaka go thuša hlap!



He wanted to help the fish.

Go ile gwa ba le mošemane wa go kgona go kitima le go namela le go fofa. O be a kgona le go lla bjalo ka nonyana ya lewatle. Efela o be a sa kgone go rutha. Gomme joo, o be a duma go tseba go rutha kudu.



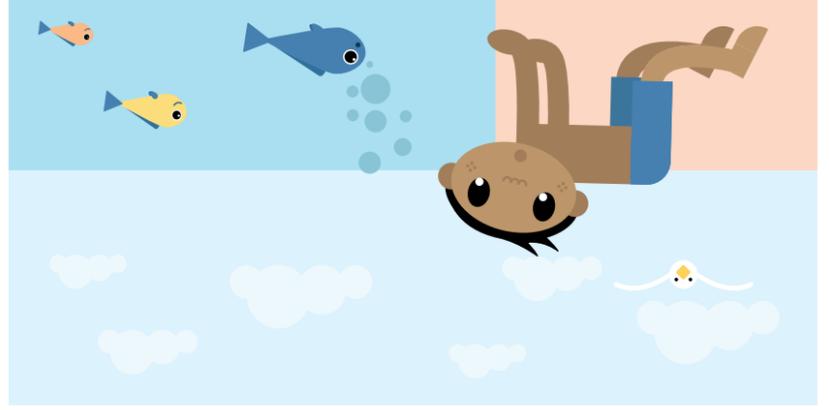


Gomme ka letšatši le lengwe o ile a lemoga  
hlapi ya go se kgone go rutha!

Then one day he noticed a fish that couldn't swim either!



Ka letšatši la go latela, mošwane a gopola  
seo hlapi e mo rutlego sona.



The next day, the boy remembered what the  
fish had taught him.

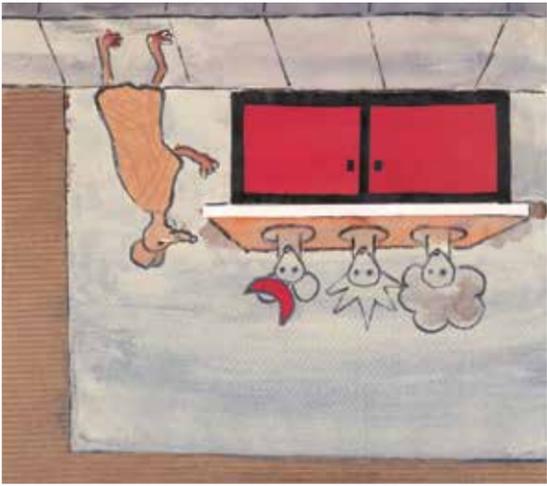


A lebelela diwiki tšeo di lego moo ka moka.  
 "Mmm... Nka kegetha ya mohana ofe?"

Peggy a lebelela ka mola ga galase le ka lebenkeleng.  
 O na le mogopolo wo itšego! Mohlomongwe ge a ka fetola moriri wa gagwe go ka thusa go phetha leano le la gagwe.

She looked at all the wigs. "Mmm... What style should I choose?"

Peggy looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

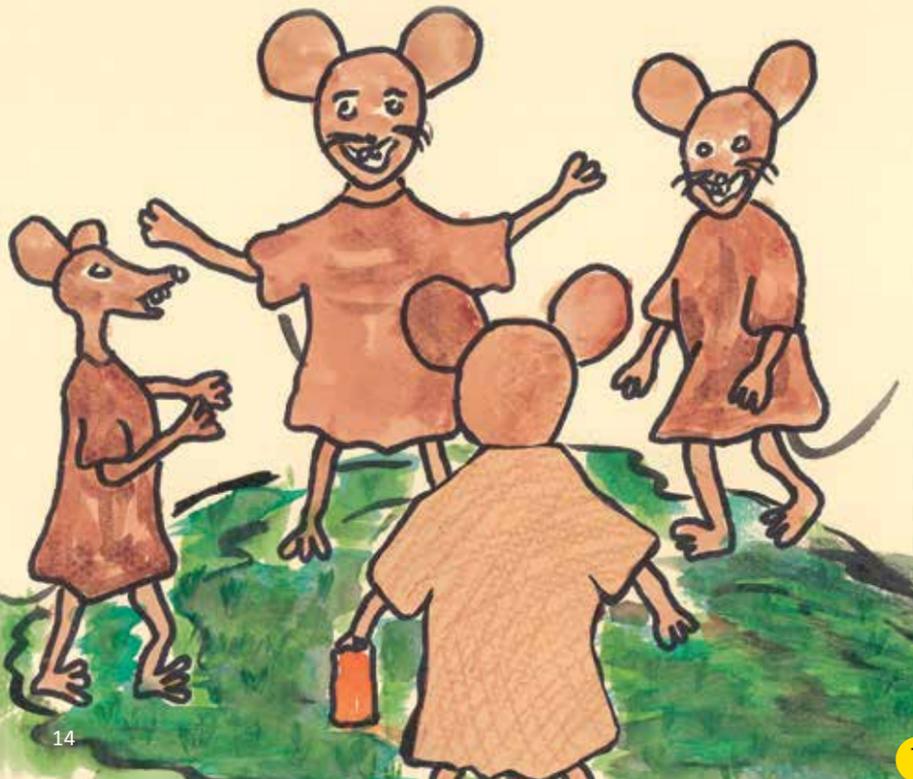


She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

"Why is everyone looking at me?" Peggy wondered.

O ile a ikwa a se a thaba eupša a leka go myemyela.  
 Magotlo a mangwe a retologa ka moka a mo lebelela.

"Goreng ba ntebeletše ka moka?" Peggy a makala.



Peggy was a whole hour early for school. There were other little mice there, but they all looked exactly like her.  
 "This won't work!" muttered Peggy. "I won't look special here!"

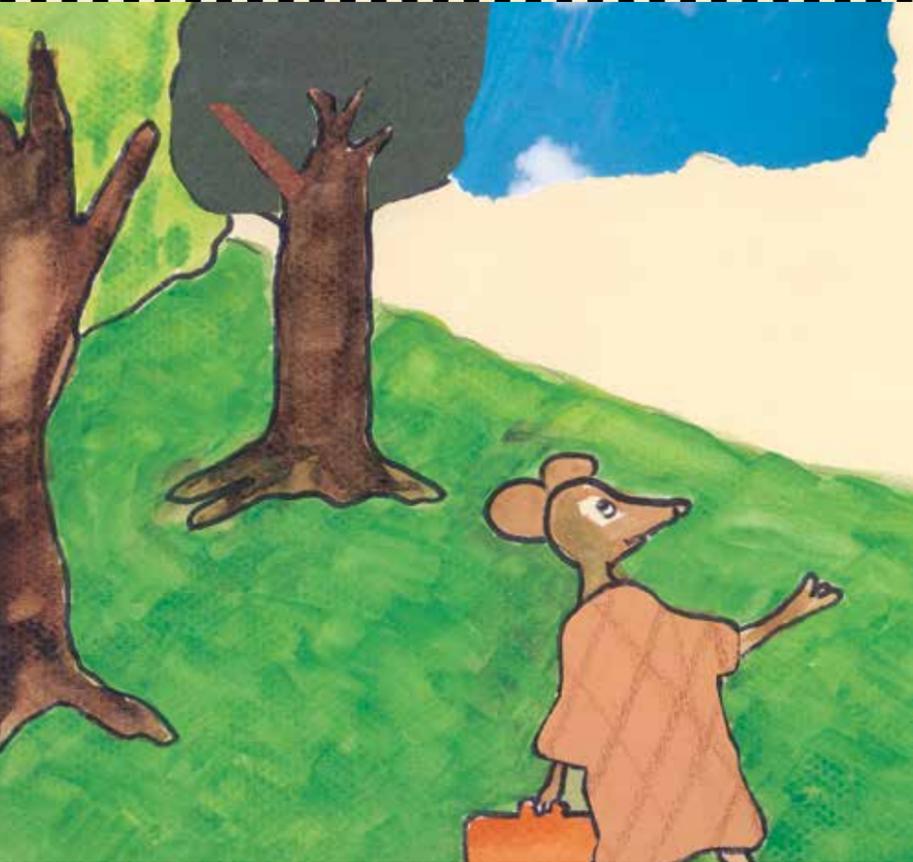


It was Peggy Mouse's first day at school. She jumped up and down, trying to catch the attention of her mom and dad. She wanted to show them her new uniform, but they were too busy looking after all her brothers and sisters.

E be e le letšatši la pele la go ya sekolong la Peggy. O ile a fofa-fofa, a leka gore mmagwe le tatagwe ba mo ele hloko. O be a nyaka go ba bontšha diaparo tša gagwe tša sekolo tše diswa, efela ba be ba sa lebelelane le bobuti'agwe le bosesi'agwe.



Mohlomongwe kua sekolong wo mongwe o tla hlokomela diaparo tše diswa tša Peggy tša sekolo. O be a opela a taboga ge a ntše a sepela mmileng. “Ntebelelengi! Ntebelelengi! Lehono ke bohlokwa.”



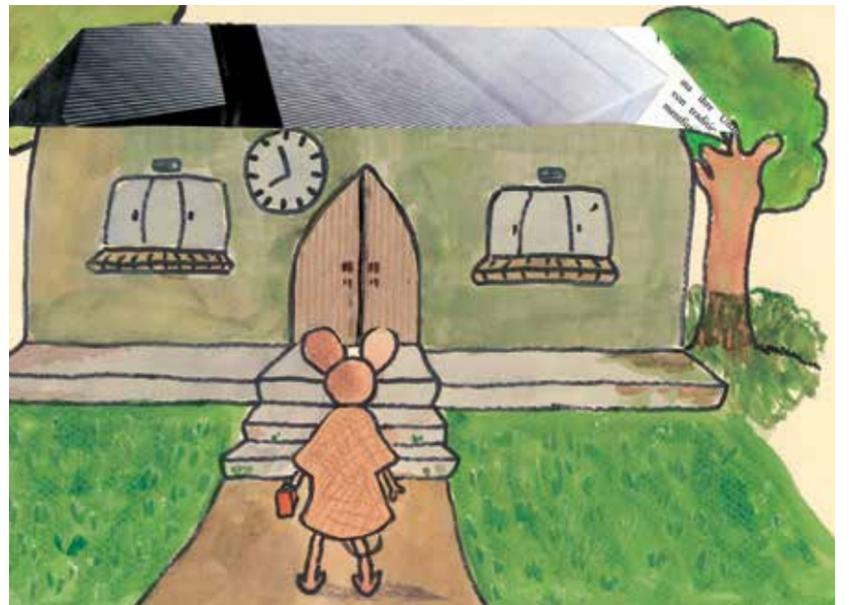
Maybe at school someone would look at Peggy’s new clothes. She sang and skipped down the street. “Look at me! Look at me! Today I’m special.”

When Peggy left the shop, it was raining and the wind was blowing. *Plopi Plopi Plopi!* That was the end of Peggy’s new hair-do!

Ge Peggy a etšwa ka lebenkeleng pula e be e ena, le moya o foka. *Šwa! Šwa! Šwa!* Ya ba e le gona go senyega ga moriri wo moswa wa Peggy!



At one minute to eight Peggy stood in front of the school gates. All the other mice were there too. There was nothing more that Peggy could do. She couldn’t be late.



Ge nako e le motsotso pele go iri ya seswai Peggy o be a eme pele ga diheke tša sekolo. Le magotlo a mangwe a be a le gona moo ka moka. Go be go se selo seo Peggy a kago se dira. O be a ka seke a šalela sekolong.



# Ginger



By Joanne Bloch Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Dimpho and Sello's mom had a problem. "My feet felt like blocks of ice last night!" she told the children one Monday morning. "They were so cold I couldn't sleep. Now I'm very tired!"

"I know!" said Sello. "Why don't you wear socks in bed tonight?"

"What a good idea!" said Mama. "My children are so clever!"

That night, she put on her thickest woolly socks. "Auntie Thoko gave me these socks for Christmas," she said. "They are very warm! I'll sleep well tonight!"



But Mama was wrong. On Tuesday morning, she was tired again.

"I couldn't sleep a wink," she sighed. "If only I could warm up my silly cold feet!"

"Mama," said Dimpho, "why don't you soak your feet in hot water before you go to bed tonight?"

"That's worth a try!" said Mama. "Thank you!"

After supper that night, Mama poured hot water into a big red basin. "Mmmm, this feels good!" she said, swishing her feet about. "I'm sure I'll sleep well tonight."

But guess what? On Wednesday morning, she was tired again. "At first it was perfect," she said, "but after a few hours, it was the same old story ... cold, cold feet! I'll just have to think of something else. Eat up, now! It's time to go to school!"

When Mama came home from work that evening, Dimpho had some good news. "My teacher says that drinking ginger tea makes you feel warm all over," she explained. "Ginger tea will warm up your feet!"

"Okay," said Mama. She didn't sound very happy. After so many nights of not enough sleep, she felt very grumpy!

But Mama didn't forget what Dimpho had said. On Saturday morning, before she left for work, Mama asked the children to go and buy some ginger. "Nothing else has helped," she said, as she got ready for work. "Maybe ginger will do the trick!"

Off went the children. "What are you looking at, Sello?" asked Dimpho when they came to the big road near the shops. Sello didn't answer. He was staring at something nearby. "Sello!" said Dimpho again. "Hold my hand. We need to cross the road now."

"Not yet!" said Sello. "Look over there! We need to help that cat!" And before Dimpho could stop him, Sello had rushed off.

On an empty plot, two boys about Sello's age were teasing a grey cat. They laughed. The cat was trying to escape.

For a small boy, Sello had a big, loud voice. "STOP THAT!" he shouted. "Leave that cat alone!"

"Yes, leave it alone!" said Dimpho.

The boys looked up. "Why should we?" said one of them sulkily, but the other boy let go of the frightened cat. "What do you care, anyway? It's only a stupid stray cat! Come on, Jabs, let's go!"

When Dimpho and Sello's mom came home that afternoon, she couldn't believe her eyes. Her children were patting a fluffy grey cat. The cat was purring and licking itself. Mama saw that they had fed it some leftover meat.

"What on earth is going on?" she asked angrily. "Why did you bring that animal home? Get rid of it right now!"

"But Mama, it's raining outside," said Sello. "Kitty will get wet! Please can we keep her, just for tonight? PLEASE?"

Mama looked out of the window. It was true. When she got out of the taxi, there were grey clouds in the sky. Now it was pouring. "Fine," she said with tight lips, "but tomorrow, that cat goes."

"Thank you, Mama!" said both children.

"Hmmmph," said Mama. She sat down, took off her shoes, and rubbed her feet. "Where is that ginger you bought me?" she asked. "It's time for my first cup of ginger tea!"

The children stared at each other with huge, round eyes. They had forgotten to buy the ginger! Mama was very cross. She stayed cross all night. As soon as the kitchen was clean, she went straight to bed.

On Sunday morning, when Dimpho and Sello woke up, there was no sign of their mom. They were surprised – she always woke up early. They couldn't see the cat either.

"Let's check that Mama's okay," said Dimpho. Quietly they opened the door to her room, and peeped in. What do you think they saw? Mama was lying in bed, looking lazy. The cat was curled up at her feet, purring loudly.

"Morning," said Mama. "What a good night! Warm feet at last!" She looked at the cat. "I think we may have to keep you!" she told it. "Let's call you Ginger!" The grey, fluffy cat purred even louder.



The children laughed, clapped and bounced about. Then Sello stopped. He was frowning. "But, why are we calling her Ginger?" he asked.

"Well," said Mama, "you two went to the shop to buy some ginger, but you brought this cat back instead. She kept my feet warm like Dimpho said the ginger tea would, so her name is Ginger!"

And that was what they called her.



## Gemere

Ka Joanne Bloch Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood



Mmago Dimpho le Sello o be a na le bothata. "Maoto a ka a be e ke dipoloko tša aese bošegong bja go feta!" a botša bana mesong ya Mošupologo o mongwe. "A be a tonya kudu ke sa kgone go robala. Gona bjale ke lapile kudu!"

"Ke a tseba!" a realo Sello. "Nkane o sa robale ka disokisi bošegong bja lehono?"

"Ke kgopolo ye botse yeo!" a realo Mma. "Bana ba ka ba bohlale kudu!"

Bošegong bjoo a apara disokisi tša gagwe tša wulu tše dikotokoto. "Mmane Thoko o mphile disokisi tše ka Keresemose," a realo. "Di borutho kudu! Ke tla robala gabotse bošego bja lehono!"



Efela Mma o be a fošitše. Mesong ya Labobedi o be a lapile gape.

"Ga se nke ka bo pata," a hemela godimo. "Ge fela nka tutetša maoto a ka a ditlaela a go tonya!"

"Mma," a realo Dimpho, "nkane o sa tsenye maoto a gago ka meetseng a go fiša bošego pele o eya malaong?"

"Nka leka seo!" a realo Mma. "Ke a leboga!"

Morago ga dilalelo bošegong bjoo, Mma o tšhetše meetse ka gare ga sekotlelo se sehubedu se segolo. "Mmmm, a bose!" a realo, a iša maoto kua le kua. "Ke dumela gore ke tlo robala gabotse bošegong bja lehono."

Efela o ka akanya? Mesong ya Laboraro ke ge a lapile gape. "Mathomong ke robešše," a realo, "efela ka morago ga diiri tše mmalwa ya ba taba ya ka mehla ... maoto a tonya tonyi! Ke swanetše go nagana ka ga se sengwe. Ejang gabjale! Ke nako ya go ya sekolong!"

Ge Mma a boa mošomong mathapameng ao, Dimpho o be a na le ditaba tša bose. "Morutiši wa ka o re ge o ka nwa teye ya gemere o tlo tutela mmele ohle," a hlaloša. "Teye ya gemere e tlo tutetša maoto a gago!"

"Go lokile," a realo Mma. O be a sa thaba kudu. Morago ga go fetša mašego a mantši a sa robale gabotse, o be a ikwa a sa thaba!

Efela Mma ga se a lebala seo Dimpho a mmoditšego. Mesong ya Mokibelo, pele a eya mošomong, Mma o kgopetše bana gore ba ye go reka gemere. "Ga go se se thušitšego," a realo, a le gare a itokišetša go ya mošomong. "Mogongwe gemere e tlo thuša!"

Bana ba ile ba sepela. "O lebeletše eng, Sello?" Dimpho a botšiša ge ba fiha tseleng ye kgolo kgauswi le mabenkele. Sello ga se a fetole. O be a bogetše se sengwe kgauswi. "Sello!" a realo gape Dimpho. "Ntshware ka seatla, re swanetše go tshela tsela bjale."

"E sego gabjale!" a realo Sello. "Lebelela mola! Re swanetše go thuša katse yela!" Pele Dimpho a mo emiša, Sello a be a kitimile.

Polotong ya go se be le selo bašemane ba babedi ba go lekana le Sello ba be ba kgoela katse ye pududu. Ba ile ba sega. Katse e be e leka go tšhaba.

Sello o be a na le lenišu la lešata, le legolo kudu, go ka tšwa mošemaneng o monnyane. "TLOGELANG SEO!" a goeletša. "Tlogelang katse yeo!"

"Ee, e tlogeleng!" a realo Dimpho.

Bašemane ba lebelela. "Ka lebaka la eng?" yo mongwe wa bona a realo ka pefelo, efela mošemane yo mongwe a tlogela katse ya go tšhoga. "Ebang o na le taba le eng? Ke katse ya setlaela ya go timela fela! E tla Jabs, a re sepele!"

E rile ge mmago Dimpho le Sello a boa gae mathapameng ao a se tshepe se a se bonago. Bana ba gagwe ba be ba phaphatha katse ye pududu ya sekafofa. Katse e be e rora e itatswa. Mma o bone gore ba e file nama ya go šala.

"Go diragala eng?" a botšiša ka pefelo. "Ke ka lebaka la eng le tlišitše phoofolo yeo ka gae? Ga e sepele gona bjale!"

"Efela Mma, pula ya na ka ntle," a realo Sello. "Kitty o tlo thapa! Re ka ba le yena bošegong bja lehono fela? KA KGOPELO HLE?"

Mma a hlola ka lefesetere. Ke nnete. Ge a fologa thekisi go be go na le maru a mapududu. Bjale e be e tšhologa. "Go lokile," a realo dipounama di swaragane, "efela gosasa katse yeo e a sepela."

"Re a leboga Mma!" bana ka bobedi ba realo.

"Hmmmph," a realo Mma. O ile a dula fase, a hlobola dieta, a forohla maoto a gagwe. "Gemere ye le ntheketšego e kae?" a botšiša. "Ke nako ya komiki ya ka ya mathomo ya teye ya gemere!"

Bana ba lebeletšana ka mahlo a magolo, a nkgokolo. Ba lebetše go reka gemere! Mma o be a befetšwe kudu. O befetšwe bošego bjohle. Morago ga go hlwekiša morale, o ile a leba malaong thwii.

Mesong ya Sontaga, ge Dimpho le Sello ba tsoga, mmago bona o be a se gona. Ba be ba maketše – ka mehla o tsoga ka pela. Ga se ba bona le katse.

"A re lekole ge eba Mma o phetše gabotse," a realo Dimpho. Ba bula lebatl la phapoši ya gagwe ka setu, ba hlolala. O nagana gore ba bone eng? Mma o be a kaname malaong a bonala a tšwafa. Katse e be e phuthagane maotong a gagwe, e rorela godimo.

"Dumelang," a realo Mma. "Ke bile le bošego bjo bobose! Mafelelong maoto a ka a ruthela!" A lebelela katse. "Ke nagana gore o tlo dula le rena!" a e botšiša. "Re tla go bitša Gemere!" Katse ya sekafofa ye pududu, ya rorela godimo le go feta.



Bana ba sega, ba phaphatha ba fofafofa. Gomme Sello a ema. O be a šinyaletše. "Efela, ke ka lebaka la eng re e bitša Gemere?" a botšiša.

"Agaa," a realo Mma, "bobedi bja lena le ile lebenkeleng go reka gemere, efela le boile le katse ye. E tuteditše maoto a ka bjalo ka ge Dimpho a boletše gore teye ya gemere e tlo ntutetša, ka fao leina la yona ke Gemere!"

Gomme ba e bitša ka tsela yeo.

# Build a story!

## Bopa kanegelo!



# Nal'ibali fun

## Boipshino bja Nal'ibali

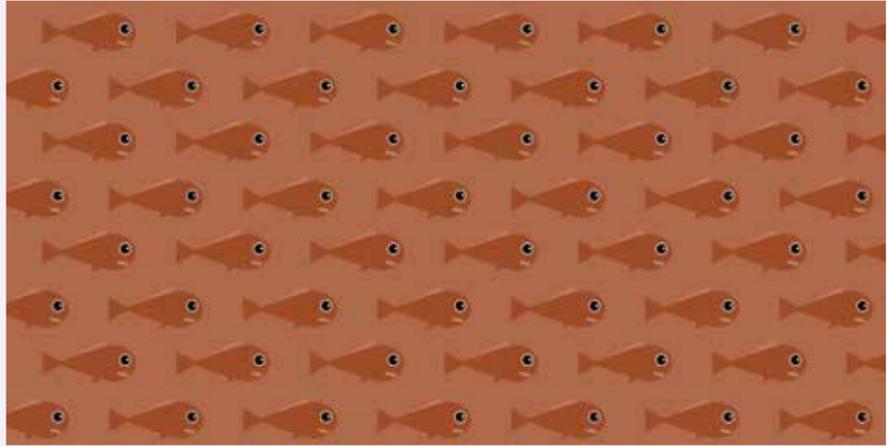


### 1. What a lot of fish!

- Can you guess how many complete fish there are in the picture alongside? (The answers at the bottom of the page will tell you how close your guess was!)
- Where do you think all of the fish are going? Why are they going there? Make up your own story about the fish! You could start it like this: "One day ..."

#### Dihlapi tše dintši bjang!

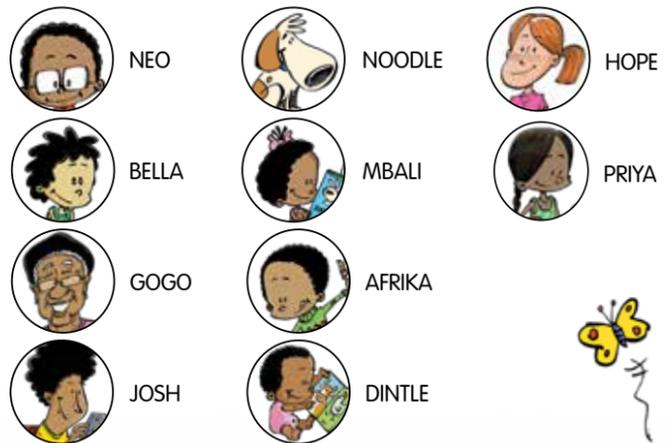
- O ka akanya gore go na le dihlapa tša go felela tše kae seswantšhong sa ka tlase? (Dikarabo tše di lego tlase letlakaleng di tla go thuša go bona gore kakanyo ya gago e kgauswi gakakang!)
- O nagana gore dihlapa tše ka moka di ya kae? Ke ka lebaka la eng di eya fao? lhomele kanegelo ka ga dihlapa! O ka thoma ka tsela ye: "Ka letšatši le lengwe ..."



### 2. Can you find the names of these Nal'ibali characters in this wordsearch?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	T
A	D	E	O	O	B	L	G	O	G
A	F	R	I	K	A	M	D	N	S
V	N	O	O	D	L	E	I	A	P
J	K	N	P	Q	I	R	N	S	R
O	T	B	E	L	L	A	T	U	I
S	W	M	Y	Z	A	C	L	E	Y
H	O	P	E	A	G	N	E	O	A

### O ka hwetša maina a baanegwa ba ba Nal'ibali go setsomamantšu se?



### 3. How well do you know the Nal'ibali characters?

- Who is the oldest character? \_\_\_\_\_
- Which character is not a person? \_\_\_\_\_
- Who does (b) belong to? \_\_\_\_\_
- Who is Neo's sister? \_\_\_\_\_
- Who is Dintle's brother? \_\_\_\_\_
- Who is in the same class at school as Neo? \_\_\_\_\_
- Who is younger: Josh or Hope? \_\_\_\_\_



### O tseba baanegwa ba Nal'ibali gakakang?



- Moanegwa wa kgale ke mang? \_\_\_\_\_
- Ke moanegwa ofe yo e sego motho? \_\_\_\_\_
- Naa (b) ke ya mang? \_\_\_\_\_
- Sesi wa Neo ke mang? \_\_\_\_\_
- Buti wa Dintle ke mang? \_\_\_\_\_
- Ke mang yo a lego ka mphatong o tee le Neo sekolong? \_\_\_\_\_
- Ke mang yo monnyane: Josh goba Hope? \_\_\_\_\_



Answers/Dikarabo: 1. 48; 3. (a) Gogo (b) (c) Noodle (d) Bella (e) Mballi (f) Priya (g) Hope

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:  
Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go lletša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka ye nngwe ya ditsela tše:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan  
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your imagination

